

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» января 2021 г. № 7 Зав. Кафедрой <u>mf</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>А. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

Обязательная часть

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) к. филол. н, доц. Сафина З.М. асс. Терентьев О.С.	<u>Саф</u> Сафина З.М. <u>Терентьев</u> Терентьев О.С.
---	---

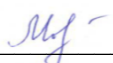
Для приема 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составители – Сафина З.М., Терентьев О.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «27» января 2021 г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</p> <p>1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.</p> <p>1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.</p> <p>1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.</p>	<p>Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. Корректно интерпретирует различные лингвистические явления. Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.</p> <p>Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.</p>
	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	<p>2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.</p> <p>2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</p> <p>2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.</p> <p>2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</p> <p>2.5 ОПК-2. Имеет представление о</p>	<p>Знает основные виды и закономерности перевода. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. Использует эффективные технологии перевода. Владеет основными приемами устного и письменного перевода. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</p>

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

		требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	
--	--	--	--

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к обязательной части

Дисциплина изучается на 4 и 5 курсе в 8, 9 семестрах.

Цель дисциплины: формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в различных языковых средствах в	Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.

профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	обратного перевода.		
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления	Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Обучающийся не интерпретирует различные лингвистические явления.	Обучающийся интерпретирует различные лингвистические явления.
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся не владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности	Обучающийся владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том	Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся не имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

числе, в переводческой деятельности.			
--------------------------------------	--	--	--

Код и формулировка компетенции ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знает основные виды и закономерности перевода.	Обучающийся не знает основные виды и закономерности перевода.	Обучающийся знает основные виды и закономерности перевода.
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода	Обучающийся не применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода	Обучающийся адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Использует эффективные технологии перевода	Обучающийся не использует эффективные технологии перевода.	Обучающийся использует эффективные технологии перевода.
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода	Владеет основными приемами устного и письменного перевода	Обучающийся не владеет основными приемами устного и письменного перевода	Обучающийся владеет основными приемами устного и письменного перевода

письменного перевода			
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся не имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления	Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знает основные виды и закономерности перевода.	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа

2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Использует эффективные технологии перевода	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода	Владеет основными приемами устного и письменного перевода	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины Художественный перевод

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Литературоведческий подход к художественному переводу				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Особенности перевода прозы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	15	1	0	15

Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. Особенности перевода поэзии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	40
Итого (Модули 1-3)			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Принципы перевода художественного текста

Модуль 2: Этапы художественного перевода

Модуль 3: Особенности художественного текста

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «художественный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности художественного текста.
3. Переведите на русский язык отрывок из художественного произведения:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the workers at their work. Water gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий (докладов)** студентов:

1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе
2. Перевод сложного предложения
3. Грамматический аспект перевода
4. Учет значений артикля при переводе на русский язык
5. Средства выражения эмфазы
6. Виды эмфатических инверсий
7. Отрицательные эмфатические конструкции
8. Особенности перевода художественной прозы
9. Язык поэзии
10. Критерии оценки качества художественного перевода

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Перечень вопросов для группового опроса:

1. Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода.
2. Этапы процесса перевода художественного текста.
3. Принципы работы переводчика над художественным произведением.
4. Способы перевода
5. Виды преобразований при переводе.
6. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.
7. Учет межъязыковых и межкультурных различий в художественном переводе.
8. Языковые и культурологические лакуны.
9. Средства выражения эмфазы.
10. Аллитерация, рифма, синонимические пары.
11. Двойное отрицание, порядок слов.
12. Эмфатические лексические конструкции.
13. Интонационное и графическое выделение.
14. Место художественного перевода в культурной жизни эпохи
15. Переводческие методы В.А. Жуковского
16. Переводческие принципы П.А. Катенина, Н.И. Гнедича
17. Буквалистские тенденции (П.А. Вяземский, М.П. Вронченко)
18. Теоретические проблемы перевода В.Г. Белинского

19. 50-60-е годы XIX века в истории русского перевода
20. Русский художественный перевод последней трети XIX века
21. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода
22. А.А. Потехина и «теория непереводаемости»
23. Художественный перевод в СССР
24. Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода
25. Лингвистическая теория перевода
26. Учет функциональных стилей при художественном переводе
27. Перевод стилистически маркированных языковых единиц
28. Принципы художественного перевода К.И. Чуковского (словарные ошибки, словарный запас, точность и неточность в переводе)
29. Перевод – это автопортрет переводчика (К.И. Чуковский)
30. Особенности художественного текста по Ю.М. Лотману

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Художественный перевод» в 8 семестре:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс. – М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
2. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. [Текст]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
3. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. [Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – [URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215](https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215).

Дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544 с.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб-ное пособие. – М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
3. Анисимова А.Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. – М.: Университетская книга, 2008. – 239 с.
4. Александрова Т.А., Фенова Е.А. Неличные формы глагола. Косвенные наклонения. Модальные глаголы. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2006. – 234 с.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Электронный ресурс]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-230>.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Текст]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
7. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 208 с.
8. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учебное пособие. – М.: Новое знание, 2008. – 287 с.
9. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с.
10. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 288 с.
11. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: «Высшая школа», 2009. – 279 с.
12. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2009. – 279 с.
13. Advanced English for Translation: In 2 parts. Compiled by N. P. Fyodorova, A. I. Varshavskaya (Перевод с английского языка. Повышенный уровень: в 2 ч. Ч. 1 / Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская): Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 160 с.
14. Lyashenko I. V., Dekhnich O. V., Pupunina E. V. Three Topics for Translation Practice / Ляшенко И. В., Дех-нич О. В., Пупынина Е. В. Три темы для переводческой практики. Учебное пособие по устному и письменному переводу. – Белгород: БелГУ, 2007. – 88 с.
15. Usacheva A. N., Khairova S. R., Seropagina T. V. Translation: письменный перевод (английский язык): Учебное пособие. – Волгоград: ВГУ, 2007. – 148 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.

7. 'Interactive English Dictionary' CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>
17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>
19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
20. AcademicEdition Legalization GetGenuine.
21. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
22. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
23. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №27, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Лекционные занятия</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,</p>

<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
---	-------------------------------	--

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины «Художественный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
------------	------------------

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	76

№ п/п	Тема и содержание					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Принципы перевода художественного текста История художественного перевода Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода. Принципы работы переводчика над художественным произведением.	6	6	-	25	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № 1-8, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Этапы художественного перевода Этапы процесса перевода художественного текста. Способы перевода. Виды преобразований при переводе. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.	6	6	-	25	Основная Лит. № 2, 3 Доп. Лит. № 7, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Особенности	4	4	-	26	Основная Лит.	изучение	Устный опрос,

<p><i>художественного текста</i> Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Средства выражения эмпазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое выделение.</p>					№ 1, 2, 3 Доп. Лит. № 9, 10, 15	обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	сообщение, письменная контрольная работа
Всего часов:	16	16	-	76			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Художественный перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	47,8

Форма контроля: зачет, 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу Художественный текст как объект перевода. Таксономия понимания художественного текста. Роль переводчика в процессе художественного перевода. Виды повествования.	-	8	-	15	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № 1-2, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности перевода прозы Роль регистра, жанра и стиля при переводе прозы. Виды прозаического ритма. Лирический ритм. Ритм плутовского романа. Философский ритм. Эпический ритм.	-	8	-	15	Основная Лит. № 2, 3 Доп. Лит. № 7, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Особенности перевода поэзии Особенности поэтического стиля. Роль стилистических средств	-	8	-	17,8	Основная Лит. № 1, 2, 3 Доп. Лит. № 9, 10, 14	изучение обязательной и доп. литературы, использование	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа

	при переводе поэзии. Стратегии перевода поэзии.						аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	
	Всего часов:	-	24	-	47,8			

